



Giovedì 20 febbraio 2020, alle ore 18.00  
Sala Tami

## **La Biblioteca cantonale di Lugano**

---

ha il piacere di invitarla  
alla presentazione del volume

### **Poesia della Svizzera tedesca tradotta da poeti**

a cura di Annarosa Zweifel Azzone  
Crocetti editore, Milano 2019

Interverranno:

#### **Pietro De Marchi**

Poeta e professore di letteratura italiana all'Università di Zurigo

#### **Antonio Rossi**

Scrittore, traduttore e poeta

#### **Annarosa Zweifel Azzone**

Traduttrice e già professore associato di letteratura tedesca all'Università di Padova

#### **Luca Saltini**

Biblioteca cantonale di Lugano

Segue rinfresco

L'immagine più comune della Svizzera patisce gli effetti di uno stereotipo piuttosto radicato nella mentalità comune. Si tratta di un *cliché* che la dipinge come un luogo idilliaco e felice, ma indifferente ai fatti della storia che si svolgono attorno al suo territorio e soffocata da una mentalità conformista e senza incrinature. Niente di più falso naturalmente per un paese caratterizzato dalla coesistenza di realtà molto dissimili tra loro. Non si tratta soltanto delle differenze linguistiche o religiose, ma anche dell'assetto politico dei cantoni o delle tradizioni culturali delle diverse comunità. Negli stretti confini della confederazione convivono identità multiple, in passato causa di frizioni e rivalità e oggi fonte di ricchezza e feconda complessità. Di tutto questo è efficace testimone la letteratura della Svizzera tedesca, poco conosciuta nella realtà italoфона – e ancor meno in Italia – per ovvie ragioni linguistiche, eppure capace di raccontare la complessità della Svizzera, non rinunciando a sviluppare anche sottili linee di disagio: voci del dissenso, il lamento degli emarginati, il rifiuto dell'ordine. Il volume curato da Annarosa Zweifel Azzone (*Poesia della Svizzera tedesca tradotta da poeti*, Crocetti Editore, Milano 2019) costituisce quindi un importante strumento di comprensione, ma ha anche il pregio di aver messo in relazione e proficuo dialogo poeti dei due ambiti linguistici, aprendo dei passaggi tra due realtà vicine e non sempre permeabili l'una all'altra.

Evento promosso nell'ambito del progetto TicinoLettura sostenuto dall'Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana.

## **Biblioteca cantonale di Lugano**

Viale Carlo Cattaneo 6  
6901 Lugano

091 815 46 11  
bclu-segr:sbt@ti.ch  
www.sbt.ti.ch/bclu

---

## **Poesia della Svizzera tedesca tradotta da poeti**

a cura di Annarosa Zweifel Azzone  
Crocetti editore, Milano 2019

Interverranno:

**Pietro De Marchi**  
**Antonio Rossi**  
**Annarosa Zweifel Azzone**  
**Luca Saltini**

---